

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszały* o nim narody, schwytały go w swój dół** i zaprowadziły na swym haku*** do ziemi egipskiej.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narody na tę wieść schwytały go w swą sieć, wprawili w nozdrza hak i wzięły do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Narody o nim usłyszały, został schwytany w ich dół i zaprowadzony w łańcuchach do ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy usłyszały o nim narody, w jamie ich pojmany jest, a zawiedziony w łańcuchach do ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszeli o nim narodowie a nie bez ran swoich pojмали go, i przywiedli go w łańcuchach do ziemie Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Narody dowiedziały się o nim, i ono w pułapkę ich wpadło. Za kółko [w nozdrzach] zawiedli je do ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podniosły narody wrzawę przeciwko niemu; w ich potrzasku się złapał. Zaprowadzili go więc za pierścień w nozdrzach do ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usłyszały o nim narody. W ich dół został schwytany. Zaprowadzono go w kajdanach do kraju egipskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy posłyszały o nim narody, schwytano go w pułapkę. Zaprowadzono go w kajdanach do ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłyszały o nim narody. W ich dół zostało schwytane i w łańcuchach zaprowadzono je do ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули про нього народи, воно було схоплене в їхньому знищенні, і повели його в наморднику до єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec zwołano przeciwko niemu ludy i został pojmany w ich wędzidła. W tych wędzidłach sprowadziły go do ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I słyszały o nim narody. Został złapany w ich dół i poprowadziły go hakami do ziemi egipskiej.

¹⁾ usłyszały, וַיִּשְׁמְעוּ (wajjiszmē'u), pod. G: ἤκουσαν; wg BHS: rozgłosiły, וַיִּשְׁמְעוּ י' וַיִּשְׁמְעוּ (wajjaszmi'u).

²⁾ dół, שַׁחַת (szachat), lecz może od ak. szetu, czyli: sieć, <x>330 19:4</x>L.

³⁾ hak, חַךְ (chach), uwięź, kołczyk (l. pierścień) do nozdrzy.

⁴⁾ Odnosi się to do Jehoachaza, uprowadzonego do Egiptu przez Necho II, zob. <x>120 23:31-34</x>; <x>300 22:10-12</x>.

⁵⁾ <x>330 17:6</x>